

把【巴利專有名詞新音譯方案】的文字

(例如果德瑪、苟答馬、阿拉漢、美德亞、阿首咖或比庫等等)

藉由 **ms Word** 巨集 回復為一般譯名

(喬答摩、阿羅漢、彌勒、阿育王或比丘等等)

date: 2015-06-11 11:00

modified: 2015-06-20 11:30

tags: 巴利語, 巴利專有名詞新音譯方案, 果德瑪, 苟答馬, 阿拉漢, 美德亞, 阿首咖, 比庫, 沙利子, 馬哈摩嘎喇那, 摩嘎喇那, 馬哈咖沙巴, 阿首咖, ms word 巨集, ms word 宏

category: 巴利

summary: 把【巴利專有名詞新音譯方案】的文字(例如果德瑪、苟答馬、阿拉漢、美德亞、阿首咖或比庫等等)藉由 **ms Word** 巨集回復為通用譯名(喬答摩、阿羅漢、彌勒、阿育王或比丘等等)之步驟

調整字體： (若有異樣，請嘗試多按該選項兩次)

[中文\(Chinese；正體、簡體漢文切換\)](#)

列印：[PDF](#)

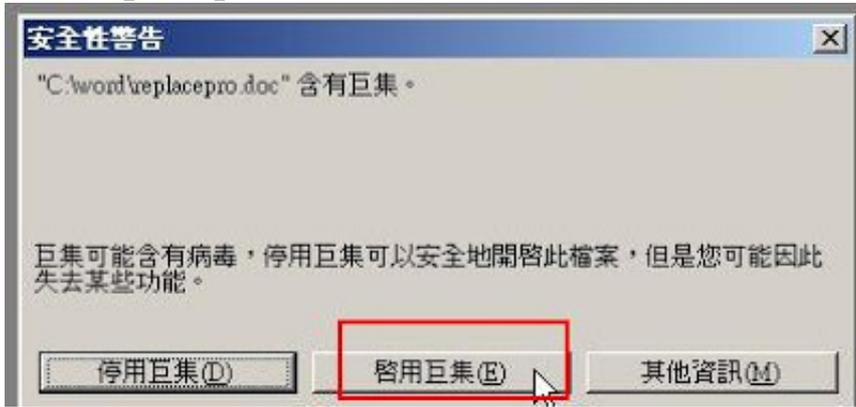
請參考：

- [將「舊譯詞」改為「新譯詞」-- 觀念的澄清](#)（[台語與佛典](#)-- 探討漢譯四阿含與巴利五部尼柯耶的教導，也介紹古漢譯和台語的關聯。）
- [〈「喬答摩」沒有必要「規範」為「果德瑪」〉迴響輯要](#)

為減輕學佛者負擔，將標新立異之譯名改回一般譯名

1. 下載[含巨集之 Word 檔](#)（改寫自：[如何一次取代多個Word檔案中的多個字串](#)-- 原始出處：[彰化一整天的blog, 2008年7月29日 星期二](#)）
2. 此 Word 檔 (replacepro.doc) 跟 您要處理的 word 檔案盡量放在同一個目錄（資料夾）

3. 打開replacepro.doc會出現巨集，如下圖：

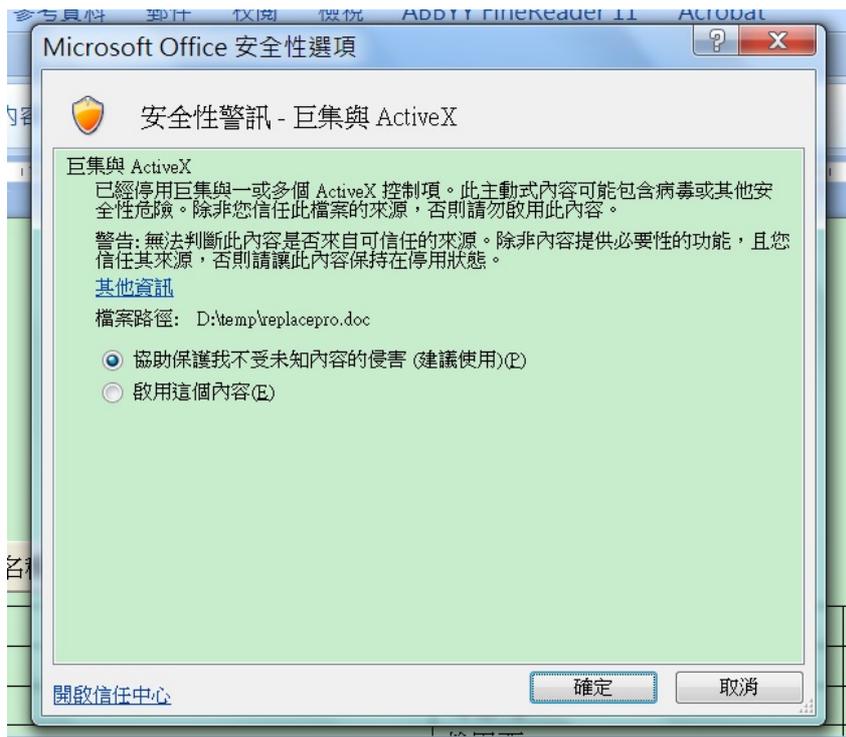


請按啟用巨集；

或出現下圖：



請按『安全性警告』列之右邊的『選項』處；將出現下圖：



點選『啟用這個內容』，再按『確定』。

4. 把要取代的字（若上面還有 您發現未有之字串）及檔案寫上去，格子不夠可以自己往下加，但中間不要有空白，然後按下『多檔案取代』

5. 出現取代完成，



就表示處理完了。（按下『確定』即可）

備註：

1. [更名對照之excel檔](#)（陸續增加中）
2. [舊方法](#)（單檔案、名相數目有限）

資訊更新日期: 06.20, [佛曆 \(BE\) 2558](#); [西元 2015 CE](#)

※※※本 **Html** 版權屬十方法界，歡迎複製流傳；※※※
※※※法義尊貴，請勿商品化流通！※※※

-
- [巴利語](#)
 - [府城佛教網](#)
 - [歡迎指教！](#)

願我們一起分享法施的功德、

願一切眾生受利樂、

願正法久住。
